

DR. JAMES OMBOGA ZAJA, PhD

CURRICULUM VITAE

JAMES OMBOGA ZAJA

PHD (KENYATTA UNIVERSITY)
MA (UNIVERSITY OF NAIROBI)
BA (UNIVERSITY OF NAIROBI)

PERSONAL DATA

Name: **James Omboga Zaja**
Permanent Address: P.O BOX 46633-00100 Nairobi Kenya
Alternative Address: Department of Kiswahili, University of Nairobi, PO Box
30197-00100, Nairobi
Email Address: ombogazaja@yahoo.com
Mobile: 0722 658 076
Nationality: Kenyan
Current Position: Senior Lecturer, Department of Kiswahili, UON
Date of Birth: 12/01/1958

EDUCATION AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

- 2006: PhD in Kiswahili, Thesis Title: Siting Text, Culture, Context and Pedagogy in Literary Translation: A Theorization of Translation in Cultural Transfer with Examples from Selected Texts in Kiswahili, Kenyatta University, Nairobi, Kenya.
- 1986: M.A. (Linguistics and Swahili Studies), Dissertation Title: Fasihi Tafsiri katika Ukuzaji na Maendeleo ya Fasihi ya Kiswahili, Matatizo na Athari Zake, University of Nairobi, Kenya.
- 1984: B.A, Second Class Honors-Upper Division; Subjects Studied: Kiswahili, Literature and Government (Political Science), University of Nairobi, Kenya.
- 1979: Kenya Advanced Certificate of Education, 3 Principal Passes, 1 Subsidiary, Kangaru School, Embu.
- 1977: Kenya Certificate of Education, Division I, Nyansiongo High School, Nyamira
- 1974: Certificate of Primary Education, Pass, Makairo Primary School, Nyamira

OTHER TRAININGS

- 2009: Environmental Impact Assessment and Environmental Audit, Certificate Course, Africa Nazarene University, Nairobi, Kenya.
- 2007: Evaluation and Project Monitoring, January 15th—20th 2007, Niamey—Niger.
- 2003: Advanced Academic Writing Skills, January-June 2003, Five Colleges African Scholars Program, Visiting Scholar Residency at the University of Mount Holyoke, USA. During the residency I trained in and acquired Writing and Analytical Skills and wrote and presented the following papers;
- a) The Place and Future of Kiswahili, Hampshire College, 20th Feb. 2003.
 - b) Blurring Metaphor and Imagery in Translating Taarab Music, Smith College, March 10th 2003,
 - c) Translating Mariama Ba into Kiswahili: a Post-colonial and Intertextual Reading, University of Massachusetts at Amherst, 2nd May, 2003.
- 1995: Financial Management for University Administrators, Kenya School of Monetary Studies, Nairobi, May 1995.
- 1991: Management and Administration of University Examinations Workshop, September 1991, Mombasa, Kenya.

PERSONAL STATEMENT

I am a highly dedicated and results driven individual, proven by my extensive experience in translation practice and translation training. I have worked for several high-profile clients including Commission for the Implementation of the Constitution, Public Service Commission, Home Care Kenya, African Centre Rights and Governance ACRA, Kituo cha Sheria, Village Care Kenya, University of Nairobi, among others. I take pride in the fact that I been an integral part of institutional communications for public institutions mandated to undertake varied constitutional and public functions. Having been involved in undertaking successive translations and editorial

work for many organizations, institutions and individual clients, I have been able to develop impeccable translation and editorial skills. Besides these, I am a PhD holder, currently a Senior Lecturer and Coordinator of Postgraduate Programs in the Department of Kiswahili at the University of Nairobi, a practicing translator, translation trainer and editor with sound training and remarkable expertise and practical skills in the areas of Theoretical and Practical Translation and Interpretation, Language Use in Context, Effective Presentation and Communication Skills, Editing, Political and Public Policy Analysis, Environmental Impact Assessment and Environmental Audit, Project

Monitoring and Evaluation, among others. I also have excellent Research and Analytical skills with flawless presentation and public speaking abilities both in English and Kiswahili. I am a published author of various publications at the local and international levels which include published articles; peer reviewed published works in print and electronic online formats; and guide books for school set books, an accomplished translator and editor. An external examiner at a number of local and foreign universities, a lecturer of long standing with over 30 years of university teaching, administration and researching in a wide range of areas including Communication Skills, Writing Skills, Research Methodology, Textual Analysis, Editing Skills, Literary Theory and Analysis and Translation Theory and Practice, Political Thought and Processes, Environmental Impact Assessment.

This personal statement and as my detailed CV affirms, is testimony of an individual with remarkable understanding of theoretical and practical issues of translation— particularly in the areas of institutional and organizational communication, literary translation and cross-cultural communication, linguistic analysis, anthropological, historical, political and current issues in the Kenyan society as well as their global and geopolitical interrelations. I have a sound understanding of governance issues and what drives success in various spheres of human development and communication. I am very intellectually and scholarly focused and able to discern and recognize academic/scholarly, political and social trends in communications; monitor and evaluate interest perceptions in communication as well as propose workable and effective interventions in ensuring objective delivery of messages while consistently adhering to high quality standards. I am a results-oriented performer in whatever tasks I am called upon to undertake. In terms of my organizational abilities, I am a team player, situation analyst, pragmatic solution seeker, open to new ideas, perspectives and challenges, approachable and a pleasant person to work with.

PUBLICATIONS AND CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2021: a) **Societal Construction of Femininity as Depicted in the Metaphor of Chicken in Swahili Proverbs**, Henry Mumali Karakacha, Omboga Zaja, Rayya Timmamy & Kineene wa Mutiso, in *Mwanga wa Lugha*, Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika, Chuo Kikuu cha Moi, Juzuu 6 Na. 1 Aprili 2021, Pp: 19-26, Moi University Press, Eldoret Kenya.

2020: a) **Proverbs and Enculturation: The Gender Convergence of Kiswahili and Ekegusii Proverbs** in *Mwanga wa Lugha*, Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika, Chuo Kikuu cha Moi, Juzuu 5, Na.1, April 2020, Pp: 19-36 Moi University Press, Eldoret Kenya.

b) **Usawiri wa Familia ya Kisasa katika Fasihi ya Watoto Nchini Kenya**, Gatere Lucy Njeri, Omboga Zaja and Rayya Timmamy, in *Mwanga wa Lugha*, Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika, Chuo Kikuu cha Moi, Juzuu 5, Na.1, April 2020, Pages 185-194, Moi University Press, Eldoret Kenya.

2019: a) **Kamusi ya Isimu na Fasihi**, John Habwe & J. Omboga Zaja, Jomo Kenyatta Foundation

b) **Historically Grounded Symbolism and the Thematic Lacuna in Translation: The Translation of *Treasure Island* into Kiswahili as *Kisiwa Chenye Hazina***, in *Mwanga wa Lugha*, Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika, Chuo Kikuu cha Moi, Juzuu 3, Na.1, April 2019, Pages 163-194, Moi University Press, Eldoret Kenya.

c) **Masculine and Feminine Constructions of Migration in Swahili Literature: *Mbali na Nyumbani* and *Mhanga Nafsi Yangu***, in *Mwanga wa Lugha*, Jarida la Idara ya Kiswahili na Lugha Nyingine za Kiafrika, Chuo Kikuu cha Moi, Juzuu 4, Na.1, September 2019, Pages 235-258, Moi University Press, Eldoret Kenya.

2018: I have authored and published many academic and scholarly papers as shown hereunder;

a) **Translating the Constitution of Kenya, 2010: The Illusion and Veracity of a Linguistic Trajectory in the Translation of Legal Texts with Special Reference to Chapter 11**; *Mara Research Journal of Humanities and Social Sciences* Vol. 3, No.2, September 2018, Pages 21–87, ISSN: 2519-1489

b) **Uhalisiamazingaombwe katika Mukadha wa Ubaada-ukoloni: Mchango wa Vita vya *Mapenzi Riwaya ya Maundu Mwingizi***, Co-authored with Neema G. Mturo*, Zaja Omboga, Kineene Wamutiso; *Mara Research Journal of Kiswahili* Vol. 3, No. 1, June 2018, Pages 22 – 31, ISSN 2520-057

c) **Ishara na Ushiriaji kama Mikakati ya Uchimuzi katika Riwaya za Vita vya *Mapenzi, Mzimu wa Waufi* na *Tanzia za Maundu Mwingizi***; Coauthored with Neema G. Mturo*, Zaja Omboga, Kineene Wamutiso; *Mara Research Journal of Kiswahili*, Vol. 3, No. 1, July 2018, Pages 32 - 46, ISSN 2520-0577

- 2016: Completed Translating, Guide to the Legislative Process in Kenya, a Publication of the Kenya Law Reform Commission. Book Chapter: “**Translating Mariama Ba into Kiswahili: A Post-colonial and Intertextual Reading**”, James Omboga: pp.336-384 in (Akin Odebunmi and Joyce T. Mathangwane Eds.) *Essays on Language, Communication and Literature in Africa*, Cambridge Academic Publishing.
- 2014: Completed the Translation of Kithaka wa Mberia’s *Msimu wa Tisa*, Translation Title-The Ninth Season
- 2012: Authored and published *Mwongozo wa Mstahiki Meya*, Longhorn Publishing Ltd, Nairobi Kenya
- 2011: Authored and published the following;
- a) Translating the Language of Development Communication into Kiswahili: A Case of Mediating Meaning, Difference and Ambiguity in Cross-cultural Communication, *Swahili Forum* 18 (2011): 97-113, <http://www.ifeas.unimainz.de/SwaFo/index.html>.
 - b) *Literary Translation in Kiswahili*, Lambert Academic Publishers, ISBN 978-3-8454-7640-7, VDM Verlagsservicegesellschaft mbH, Germany,
 - c) *A Game of Cards*, (A translation of Kithaka wa Mberia’s Kiswahili Anthology *Mchezo wa Karata*, Marimba Publication, Nairobi).
- 2008: Translated Longhorn Reading Scheme short stories series (LRS) *Hadithi Sisimuka*, Books 1-10. Books 1-6 are already published Translation Titles:
- a) Kitabu cha 1: *Sungura Yuko Hapa*
 - b) Kitabu cha 2: *Nyumba ya Sungura*
 - c) Kitabu cha 3: *Sungura ni Mbaya*
 - d) Kitabu cha 4: *Sungura yu Wapi?*
 - e) Kitabu cha 5: *Karamu*
 - f) Kitabu cha 6: *Ulimbo Langoni*
 - g) Kitabu cha 7: *Mwanamke na Mawele*
 - h) Kitabu cha 8: *Hadithi za Mamba*
 - i) Kitabu cha 9: *Mbawa za Kobe*
 - j) Kitabu cha 10: *Kiundu Akosa Karamu*.

(This is a practical demonstration of translating children's literature. This also demonstrates my understanding of children's issues in many social contexts).

- 2007: Authored and published, *Mwongozo wa Utengano*, Vide Muwa, a revised and updated work first published in 1984 by Heinemann Educational Books, Nairobi.
- 2002: Authored and published; Kiswahili Literary Translation: A Critical Re-Appraisal, in *Metamorphoses: Special Issues on Africa*, Amherst/Northampton Massachusetts, Spring, 2002, 10.1.
- 1986: Authored and published; Short Distance Runners: A Case Study of the Works of Peninah Muhando and Jay Kitsao in *Mwamko*, 3, Chama cha Kiswahili cha Chuo Kikuu, Nairobi.
- 1986: Authored and published; *Mwongozo wa Kina cha Maisha*; Heinemann Educational Books, Nairobi.
- 1984: Authored and published; *Mwongozo wa Utengano*; Heinemann Educational Books, Nairobi.

TRANSLATIONS UNDERTAKEN FOR SPECIAL FUNCTIONS

2011 –2014: I have been successfully engaged in the Translation of Commission for the Implementation of the Constitution's Quarterly and Annual Reports and other special reports, namely;

- a) Quarterly Report July-September, 2011
- b) Quarterly Report October-December, 2011
- c) Quarterly Report January-March, 2012
- d) Quarterly Report April-June, 2012
- e) Quarterly Report July-September, 2012
- f) Quarterly Report October-December, 2012
- g) Quarterly Report January-March, 2013
- h) Quarterly Report April-June, 2013
- i) Quarterly Report July-September, 2013
- j) Quarterly Report October-December, 2013
- k) Quarterly Report January-March, 2014
- l) Quarterly Report April-June, 2014

- m) Quarterly Report July-September, 2014
- n) CIC Annual Report 2011/2012
- o) CIC Annual Report 2012/2013
- p) CIC Annual Report 2013/2014
- q) Assessment of the Implementation of the System of Devolved Government Report Translation of CLIENT EXIT INTERVIEW GUIDE, an interview document for the Commission for the Implementation of the Constitution
Mwanachama wa Baraza la Kaunti Mdamini wa Watu, Kijitabu cha Uelekezi, a Translation of The County Assembly Member, A Trustee for the People Handbook, Commission for the Implementation of the Constitution.

I have also translated for Public Service Commission;

- a) The Public Service Commission Service Charter,
- b) The Public Service Commission Annual Report and Financial Statements, 2012
- c) Baseline Survey for the Public Service Commission, 2013
- d) Edited “The Public Service Commission Annual Report and Financial Statements 2014”.

I have also translated for The University of Nairobi Service Charters for various units

- a) Faculty of Arts Service Charter
- b) School of Medicine Service Charter
- c) Procurement Department Service Charter

I have also translated for African Centre Rights and Governance-ACRAG the following documents;

- a) Africa Centre Rights and Governance—The profile
- b) Understanding the Advocate Client Relationship
- c) Criminal Procedure
- d) Environment and Natural Resources Law
- e) Labour Rights Law
- f) Land Rights Law
- g) Procedures of Self Representation
- h) Rape and the Law

2011: A Game of Cards, (A translation of Kithaka wa Mberia’s Kiswahili Anthology Mchezo wa Karata, Marimba Publication, Nairobi).

- 2008: I translated the following instructional manuals for Village Care Kenya;
- a) Desturi za Kimsingi Nyumbani, (A translation—Note, this is a health and sanitation instructional material used by Village Care Kenya, a religious cum community based organization. This is an aspect of translation for special purposes).
 - b) Matokeo kwa Watoto, (A translation—Note, this is a child care instructional material used by Village Care Kenya, a religious cum community based organization. This is an aspect of translation for special purposes).
- 2007: Authored and published; Tathmini na Ufaafu wa Misaada: Farahasa ya Istilahi katika Tathmini na Usimamizi wa Kimatokeo, (Evaluation and Aid Effectiveness: Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. This is an aspect of technical translation), Nairobi. Available online at www.oecd.org/dac/evaluationnetwork.
- 2003: Translated the following document for Kituo cha Sheria;
Kuwapa Masikini Makazi? Masuala ya Kutafakari, (A translation of Housing the Poor? Issues to Ponder, a publication of Kituo cha Sheria, This is an aspect of activist translation)
- 1994: Translated the following booklet *Early Retirees; Entrepreneurship and Small Scale Enterprises; A Resource Handbook for Retirees*. Translation title; *Ujasiliamali na Miradi ya Biashara Ndogo Ndogo; Mwongozo kwa Wastaafu*, Civil Service Reform Programme, Voluntary Early Retirement Scheme. (This is an aspect of technical translation).

PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES AND SUBMITTED FOR PUBLICATION

- 2008: Publicizing the Private: Feminist Locution in Taarab Songs and Performance, Presented at the CODESRIA 12th General Assembly on the theme: Governing the African Public Sphere, 7th—11th December 2008, Yaoundé, Cameroon.

2007: Translating Evaluation and Results Based Management Terminology into Kiswahili: Negotiating the Conceptual Divide and Applications to Concrete Indigenous Contexts, Presented at the 4th African Evaluation

Association Conference on the theme “Evaluate Development, Develop Evaluation: A Pathway to Africa’s Future” Niamey—Niger, January 15th—20th 2007.

2003: Translating Mariama Ba into Kiswahili: a Postcolonial and Intertextual

Reading, Five Colleges African Scholars Program at the University of Massachusetts, Amherst. 2nd May, 2003. Submitted for publication to *Mila*, a journal of the Institute of African Studies, University of Nairobi, 2007 and *Postcolonial Text* an E-journal. It has also been submitted for publication in a forthcoming book *Conversations in African Literature*.

PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES, SEMINARS AND WORKSHOPS BUT NOT SUBMITTED FOR PUBLICATION

2005: I wrote and made presentations of the following;

a) Culture, Context and Pedagogy: Rationalizing Positionality, Inversions and Reversions in Literary Translation., PhD Seminar Paper, Department of Kiswahili and African Languages, School of Humanities and Social Sciences, Kenyatta University, 09-12-2005.

b) Translation Theory and Practice: Re-assessing the Limitations of Single Variable Theories. PhD Seminar Paper, Department of Kiswahili and African Languages, School of Humanities and Social Sciences, Kenyatta University, 20th July 2005.

2001: Translation Labyrinth: Reconciling word and concept in Gender Activism Nomenclature in an age of Globalization, Kiswahili

International Conference on Kiswahili Language in a Globalizing World, Oct. 3-5th 2001 Nyahururu Kenya, 2001

1999: Translation and Globalization: The Parity between Theory and Procedure Kiswahili International Conference on; The Future of Kiswahili Research September 8th–11th, Maseno University College.1999.

1998: Kiswahili Translation in a Globalizing World; a Conference Paper at the Kiswahili International on Kiswahili in the 21st Century, Kenyatta University, 1998.

1988: Fasihi Burudani; Upumbazaji katika kazi za Muhamad Said Abdalla; Staff Seminar Paper, Kenyatta University, 1988.

1988: Rewriting History in an Artistic Form: A Look at the Novel in Kiswahili with specific reference to the Works of Mohamed Suleiman Mohamed; Staff Seminar Paper, Kenyatta University, 1988.

ACADEMIC SUPERVISIONS AT MASTERS AND PhD LEVELS

2019: a) Usawiri wa Familia ya Kisasa katika Fasihi ya Watoto Nchini Kenya, MA Thesis by Gatere Lucy Njeri, University of Nairobi.

b) Tafsiri ya Methali na Misemo katika *Mshale wa Mungu*, MA Thesis by Christine Oyaro, University of Nairobi.

c) Ushawishi wa Kiasi cha Habari Kinachopitishwa katika Tafsiri: Kifani cha “Mbinu za Utunzaji wa Miti katika Misitu ya Jamii” Tafsiri ya "Social Forestry Techniques", MA Thesis by Asiko Anne Florence Mukolwe, University of Nairobi.

d) Kuotojitokeza kwa Lugha ya Kitamathali na Urejeleaji wa Kijinsia katika *Wimbo Ulio Bora*, MA Thesis by Mariga Edward, University of Nairobi.

2018: a) Jiniuchawi na Ushirikina kama Mikakati ya Uchimuzi katika Riwaya za Maundu Mwingizi: Vita vya Mapenzi, Tanzania na Mzimu wa Waufi (Maundu Mwingizi), Ongoing PhD Dissertation by Neema George Mturo, University of Nairobi.

b) Changamoto za Kutafsiri Katiba ya Kenya 2010 –Mkinzano wa Kiisimu na Usawidi wa Kisheria: Kifani cha Sura ya 3 na Sura ya 4, MA Thesis by Grace Mwetii, University of Nairobi.

c) Uhakiki wa Wakati na Uwasilishaji Usemi kama Vipengee vya Usimulizi katika Utenzi wa Nabii Isa, MA Thesis by Makiri Agnes Kwaka, University of Nairobi.

2017: Masters Theses supervised and examined;

- a) Rangi kama Mbinu ya Usimbaji Maana katika Diwani ya *Rangi ya Anga Mberia*), MA Thesis by Lilian Nzambi Ndonge, University of Nairobi.
- b) Nafasi ya Aina za Matini katika Kushawishi Mbinu za Tafsiri: Tathmini ya Mwanzo, Kutoka na Zaburi katika Biblia, MA Thesis by Otvera Albert Odiero, University of Nairobi.

2016: Masters Theses supervised and examined;

- a) Changamoto na Manufaa ya Kutafsiri Kiswahili katika Miktadha ya Wingilugha: Kifani-Wilaya ya Narok Kaskazini, MA Thesis by Wawuru David Mwangi, University of Nairobi.
- b) Ulinganifu wa Taarifa za Habari: Tathmini ya Tafsiri kutoka Kiswahili hadi Kikipsigis katika Kituo cha Kitwek, MA Thesis by Kimetto Hillary Kimutai, University of Nairobi.
- c) Uwasilishaji wa Ufeministi Kinzani katika Kiswahili Kupitia tafsiri: Tathmini ya Riwaya ya Barua Ndefu Kama Hii, MA Thesis by Yegon Magdaline Chepchirchir, University of Nairobi.
- d) Ubaguzi katika Riwaya ya Mhanga Nafsi Yangu, MA Thesis by Musyoki Caroline Nduku, University of Nairobi.

2015: Masters Theses supervised and examined;

- a) Language in Ekegusii Discourse: Gender Construction, Representation, Contestation and Maintenance, PhD Thesis by Zipporah Kwamboka Otiso, University of Nairobi.
- b) Teknolojia ya Lugha katika Utafiti wa Kiswahili: Kifani cha Mradi wa Salama, MA Thesis by Gikambi Hezekiel Peter, University of Nairobi.
- c) Kuwepo na Kutokuwepo kwa Wahusika Wanawake katika Tawasifu ya *Mbali na Nyumbani* ya Adam Shafi, MA Thesis by Kamwanza Rosemary Mumbua, University of Nairobi.
- d) Mamlaka na Itikadi katika Uchanganuzi wa Nafasi ya Mwanamke katika Nyimbo Teule za Taarab Zilipendwa wa Khadija Yusuf na Tutabanana Hapa Hapa wa Mwanahawa Alley: Nadharia ya Diskosi Changanuzi Tunduizi na Mtazamo wa Isimu Amilifu ya Kimfumo, MA Thesis by Makhulo Evans Otsieno, University of Nairobi.
- e) The Use of Figurative Language in the Hadiths of Prophet Muhammad (P.B.U.H.) in the Book Paradise of the Pious by Imam An-Nawawi, MA Thesis by Athman Hajara Amina, University of Nairobi.
- f) A Pragmatic Analysis of Riddles, Proverbs, and Idioms in Ekegusii, MA Thesis Linet Nyabonyi Magachi, University of Nairobi.

2013-2017: External Examiner, University of Dar es Salaam examined the following Masters Dissertations;

- a) Dhima ya Nyimbo za Msiba za Jamii ya Wahehe, MA Thesis by Alex Kapinga, University of Dar es Salaam (2013)
- b) Taswira Zinazojitokeza katika Nyimbo za Mwaka Kogwa, MA Thesis by Hassan Hija Hassan, University of Dar es Salaam.(2014)
- c) Athari za Ukristo katika Ngoma za Jadi za Kabila la Wandali, MA Thesis by Jubeck Alanine Masebo, University of Dar es Salaam, (2013)
- d) Jinsi Nyimbo Zinavyomjenga Mwanamke wa Kikagulu Kimaadili, MA Thesis by Martha Dudley Mageni, University of Dar es Salaam, (2013)
- e) Usawiri wa Mhusika Padri katika Riwaya za Kezilahabi, MA Thesis by Peres Gregory Mosha, University of Dar es Salaam, (2013)
- f) Athari za Mtindo katika Kuibua Maudhui: Mifano kutoka Bembelezi za Pemba, MA Thesis by Saumu I. Ali, University of Dar es Salaam, (2013).
- g) Usawiri wa Mhusika Mtoto katika Riwaya ya Kiswahili, MA Thesis by Titho Mgani, University of Dar es Salaam, (2013)
- h) Taswira ya Ng'ombe katika Nyimbo za Harusi ya Jamii ya Washubi, MA Thesis by Agnes Beyanga, University of Dar es Salaam, (2014)
- i) Usawiri wa Mwanamke katika Misemo Iliyoandikwa katika Vipepeo; MA Thesis by Asha Mkomwa University of Dar es Salaam, (2014)
- j) Usawiri wa Mwanamke katika Nyimbo za Ngoma ya Mganda wa Wanyasa; MA Thesis by Barnaba Chitimbe University of Dar es Salaam, (2014)
- k) Motifu ya Namba Tatu katika Hadithi Fupi Andishi za Kiswahili: Uchunguzi wa Hadithi Fupi kutoka katika Misingi ya Hadithi Fupi. MA Thesis by Bertha Richard Mleke, University of Dar es Salaam, (2014)
- l) Usawiri wa Mwanamke katika Majigambo ya Wahaya; MA Thesis by Felix Kitanga, University of Dar es Salaam, (2014)
- m) Ulinganishi wa Mwanamke Mwanamapinduzi katika Tamthilia za Kiswahili *Nguzo Mama* (1982) na *Ngoma ya Ng'wanamalundi* (1988); MA Thesis by Felix Kwame Sasoo, University of Dar es Salaam, (2014)
- n) Nafasi ya Dhana ya Moyo katika Kuibua Dhamira na Hisia za Kishairi: Uchunguzi wa Ushairi wa Andanenga; MA Thesis by Gawaza Mwananuru, University of Dar es Salaam, (2014)
- o) Usawiri wa Mhusika Mwanamume katika Ngano za Wasafwa; MA Thesis by Elinah Nthangu, University of Dar es Salaam, (2014)
- p) Utani wa Jadi Baina ya Timu ya Simba na Yanga: Uchunguzi wa Lugha na Athari Zake, MA Thesis by Asifiwe Eliud Mwagike, University of Dar es Salaam, (2016)
- q) Matumizi ya Tamathali za Usemi katika Nyimbo za Unyago na Uhusiano Wake na Makuzi ya Msichana wa Kikinga, MA Thesis by Diana Gerson Ilomo, University of Dar es Salaam, (2016)
- r) Usawiri wa Mwanamke Msomi katika Riwaya Teule za Kiswahili, MA Thesis by Festus Malecha Hezron Stephano, University of Dar es Salaam, (2016)

- s) Dhamira za Kisiasa katika Mashairi ya Bongo Hip Hop na Jinsi Zinavyoakisi Jamii, MA Thesis by Furaha Venance, University of Dar es Salaam, (2016)
- t) Mabadiliko ya Kiutendaji na Kidhamira ya Nyimbo za Ibada za Katholiki, MA Thesis by Gallusiana Mgaya, University of Dar es Salaam, (2016)
- u) Dhima ya Takriri ya Kidhamira katika Riwaya za Watoto za M.M.Mulokozi, MA Thesis by Gloria V. Kimbi, University of Dar es Salaam, (2016)
- v) Usimulizi katika Riwaya ya *Kusadikika* (1951), MA Thesis by Jane Henry Raphael, University of Dar es Salaam, (2016)
- w) Athari za Utendaji Simulizi katika Mabadiliko ya Ushairi Andishi wa Kiswahili: Uchunguzi wa Diwani za Kezilahabi, *Dhifa na Karibu Ndani*, MA Thesis by Laila Alley, University of Dar es Salaam, (2015)
- x) Dhima ya Mhusika Bibi katika Ngano za Kifipa, MA Thesis by Margareth Waivyala, University of Dar es Salaam, (2016)
- y) Mhusika Zimwi na Jini katika Ngano za Kiswahili: Uchambuzi Linganishi wa Dhima yao Kimaudhui, MA Thesis by Mwitango Leonard Mswaki, University of Dar es Salaam, (2016)
- z) Dhima ya Korasi katika Utendaji wa Ushairi Simulizi: Mifano kutoka Tamasha Teule la Nyimbo za Bongo Fleva la Msanii Nasib Abdul “Diamond”, MA Thesis by Neema B. Sway, University of Dar es Salaam, (2015)
- aa) Shujaa wa Kiutendi wa Jamii ya Wakinga, MA Thesis by Omega Mahenge, University of Dar es Salaam, (2014),
- bb) Mabadiliko ya Maadili katika Tamthiliya ya Kiswahili Tanzania, MA Thesis by Zaveria Edward Lusasi University of Dar es Salaam, (2016),
- cc) Uhakiki wa Korasi katika Filamu za Kiswahili: Uchunguzi katika Filamu ya Chausiku, MA Thesis by Selestino Helman Msigala, University of Dar es Salaam (2016).
- dd) Usawiri wa Falsafa ya Kiafrika katika Unyago wa Jamii ya Wamakonde: Uchunguzi wa Nyimbo za Unyago wa Chiputu, MA Thesis by Zuhura J. Katoto, University of Dar es Salaam (2016)

2016: External Examiner, University of Dar es Salaam examined the following PhD Dissertation;

- a) Mandhari na Usawiri wa Ukimwi katika Riwaya ya Kiswahili: 2000—2010, PhD Dissertation by Joviet Bulaya, (Tasnifu ya Uzamifu (PhD), 2016 University of Dar es Salaam

2014: **Masters Theses supervised and examined;**

- a) Achievement of Cognitive Effect and Accessibility in Infosuasive Billboards; MA Thesis by Aflyne Mbuku, University of Nairobi.
- b) Changamoto za Kutafsiri Matini za Kisheria: Tathmini ya Katiba ya Kenya (2010), MA Thesis by Njenga Grace Waithira, University of Nairobi.
- c) Vitendo Usemi na Ulinganifu wa Maana katika Tafsiri: Mifano kutoka Tafsiri za Kazi Mbili Teule za Barbara Kimenye; MA Thesis by Nahashon Akungah Nyangeri

- d) Decoding Cartoons: The Explicatures and Implicatures of Editorial Cartoons in, The Daily Nation, MA Thesis by Jayne Kinyua, University of Nairobi.
- e) Suala la Uhamaji na Uhamiaji kama Linavyoendelezwa katika Riwaya ya *Mbali na Nyumbani* ya Adam Shafi, MA Thesis by Karoki Emaitta, University of Nairobi.
- f) Cultural Taboos as a Factor in Interpretation in the Medical field: The Case Study of the Meridian Hospital, MA Thesis by Fredrick Aluchula Munane, University of Nairobi.
- g) Challenges in Translating Coded Language for National Cohesion, A National Cohesion and Integration Commission (NCIC) Perspective, MA Thesis by Marrie W. Mugira, University of Nairobi.
- h) Nafasi ya Wanawake ya Uhifadhi wa Mazingira katika Riwaya ya *Nakuruto*: Mtazamo wa Fasihi Ekolojia Kifeministi, MA Thesis by Millicent Auko Sabula, University of Nairobi.
- i) Nafasi ya Mwanamke katika Nyimbo za Taarab, MA Thesis by Elizabeth Kangogo, University of Nairobi.

2013: Masters Theses supervised and examined;

- a) Translation of Neologisms: A Case Study of Kikuyu Radio Broadcast, MA Thesis by Rahab Gathogo, University of Nairobi.
- b) Usasa na Mwanamke wa Kisasa katika *Nyuso za Mwanamke*, MA Thesis by Suakei Ann Sivilon, University of Nairobi.
- c) Muundo na Ukuaji wa Kimawazo katika Tamthilia za Timothy Arege: *Chamchela* (2007), *Kijiba cha Moyo* (2009) na *Mstahiki Meya* (2011): Mtazamo wa Umuundo, MA Thesis by Ndege Magati Charles, University of Nairobi.
- d) Matatizo ya Kutafsiri Matini za Kimatibabu kutoka Kiingereza hadi Kiswahili: Utafiti Kielelezo katika Hospitali ya Kisii Level 5, MA Thesis by Lydia Ogochi, University of Nairobi.
- e) Figurative Language and Culture-bound Terms in Interpreting: Challenges and Effects, M.A Thesis by Ndichu Rachael Nyambura, University of Nairobi.

2012: Masters Theses supervised and examined;

- a) Dhana ya Uchimuzi katika Uendelezaji wa Riwaya Mpya ya *Mafamba*, M.A Thesis by Mugwika Ferinda Kiende, University of Nairobi.
- b) A Theoretical Analysis of Implicatures in Idioms in Ekegusii Language Using Relevance Theory, M.A Thesis by Ngoge Tabley Amos, University of Nairobi.
- c) Pragmatics of Infosuasion in Religious Discourse in the Kenyan Electronic Media: Presuppositions and Implicatures. M.A. Thesis by Ouko Ruth, University of Nairobi.

2011: Masters Theses supervised and examined;

- a) Uhakiki wa Riwaya ya Nyuso za Mwanamke: Mtazamo wa Saikolojia Changanuzi, M.A Thesis by Mukhata Chrispinus Wanyonyi, University of Nairobi

- b) Ukombozi wa Mwanamke katika Riwaya za John Habwe-Maumbile si Huja (1995) Fumbo la Maisha (2009) M.A Thesis by Maobe O. Jacob, University of Nairobi.
- c) Nafasi ya Mwanamke katika Utenzi wa Fatuma M.A Thesis by Maingi Hannington Gitonga, University of Nairobi
- d) Ubainishaji na Ukombozi wa Mwanamke katika Riwaya Mbili za K.W. Wamitila Nguvu ya Sala (1999) na Dharau ya Ini (2007), M.A Thesis by Oluga John Phillip Owada, University of Nairobi.
- e) Nafasi ya Dini katika Jamii katika Riwaya ya Nguvu ya Sala ya K.W. Wamitila kwa Mtazamo wa Ufeministi, M.A Thesis Njuguna Samuel Muiruri, University of Nairobi.

2010: Masters Thesis supervised and examined;

- a) Ulinganifu wa Kipragmatiki katika Tafsiri ya Makala za Mchezo wa Kandanda Magazetini, M.A Thesis by Jacinta Nasimiyu, University of Nairobi

2009: Masters Theses supervised and examined;

- a) Ulinganifu wa Maana katika Tamthilia ya Usaliti Mjini, MA.Thesis by Mwaniki Peter Nyaga, University of Nairobi.
- b) Explicit and Implicit Speech Acts in Gikuyu, M.A Thesis by Muchemi, Lucy Wairima. 2008: Masters Theses examined;
- c) Meaning Transformation in the Translation of George Orwell's *Animal Farm*, M.A thesis by Kamau Grace Waithera, Department of English and Linguistics, Kenyatta University, Note, I was appointed the External Examiner for this thesis.
- d) The Morphosyntactic Analysis of Ekegusii Verb Derivations in the Minimalist Program, M.A Thesis by Zipporah Kwamboka Otiso.

2008: Masters Theses examined;

- a) **Meaning Transformation in the Translation of George Orwell's *Animal Farm***, M.A thesis by Kamau Grace Waithera, Department of English and Linguistics, Kenyatta University, **Note**, I was appointed the External Examiner for this thesis.
- b) **The Morphosyntactic Analysis of Ekegusii Verb Derivations in the Minimalist Program**, M.A Thesis by Zipporah Kwamboka Otiso.

2007: Masters Theses supervised and examined;

- a) Taswira Dumifu za Uana katika Fasihi ya Kiswahili ya Watoto, M.A Thesis by Enoch Seme Matundura.
- b) Utathmini wa Nchi Bila Ngurumo: Utoshelevu Bila Ulinganifu wa Kiisimu, M.A Thesis by Ogoro Evans Makori.

2006: Masters Theses supervised and examined;

- a) Udhali mu Dhidi ya Wahusika wa Kike katika Tamthilia Nne za Kiswahili, M.A Thesis by Katola Elizabeth,
- b) Udhanaishi na Fumbo la Mungu katika Riwaya ya Kichwamaji ya Euphrase Kezilahabi na ile ya La peste ya Albert Camus, MA.Thesis by Kyalo Ambrose Nguku.

2005: Masters Thesis supervised and examined;

- a) Usomekaji katika Fasihi Tafsiri: *Uhakiki wa Madhabahu ya Kilio*, M.A Thesis by Eunice Nangira, University of Nairobi,

1998: Masters Thesis supervised and examined;

- a) Upatanisho wa Kisarufi katika Sintaksia ya Kiswahili: Mtazamo wa Nadharia ya Umilikifu na Masharti; MA Thesis by Hezron M. Mogambi, University of Nairobi.

1996: Masters Thesis supervised and examined;

- a) Ismu-Matini: Muumano katika Riwaya Mbili za Mohamed Suleiman Mohamed, M.A Thesis by Samuel O. Obuchi.

1989: Masters Thesis supervised and examined;

- a) Remmy Ongara Kama Mtetesi wa Wanyonge; MA.Thesis by Mwenda Ntarangwi, Kenyatta University.

CURRENT/ON GOING MASTERS AND PhD SUPERVISIONS

2015 to date:

- a) Morpho-syntactic Reconstruction in Bilingual Aphasia: A Case Study of Two Recovering Agrammatic Patients, Ongoing PhD Dissertation by Gesare Obuya, University of Nairobi.
- b) Meaning Retrieval and meaning Transfer: Reconfiguring meaning in the Translation of Hedges in Presidential Political Speeches from English to Kiswahili, Ongoing PhD Dissertation by Gitonga Josephat John, University of Nairobi.
- c) A Comparative Study of the Images of a Woman in Swahili and Arabic Proverbs, Ongoing Ph. D Dissertation by Henry Mumali Karakacha, University of Nairobi.
- d) Beyond Locution: Pragmatic Meaning Shifts in Court Translation and Interpretation in Selected Cases at the Kisii Magistrate Court, Nahashon Akungah Nyangeri, Ongoing PhD Dissertation.

COMMENTS AND CRITICAL APPRAISAL OF PhD PROPOSALS

Though not officially assigned as a supervisor, I have consulted with a number of PhD students, and made extensive readings and suggestions on the following PhD proposals;

2012: A construction Grammar Approach to Conceptual Metaphors, by Mary Njeri Ndung'u

2009: Discourse Analysis of Dholuo Traditional Songs, PhD proposal by Atoh, F.O.

2009: A Thematic Analysis of Gender Contrast in Contemporary Kenyan Drama, PhD proposal by Francis Mwangangi Musyoka.

2008: Monologue Discourse Patterns: The Case of Lubukusu, PhD proposal by Maloba Wekesa Leonard.

2006: Language Attitudes in an Urban Setting: a case study of Mombasa, Nairobi and Kisumu, PhD proposal by Ayub Mukhwana.

2006: Negotiating Gender Identity and Authority in Swahili Narrative Fiction, PhD proposal by Amir Swaleh.

2006: Linguistic Structure of Conversational Discourse: Gikomba, Kongowea Case Study, PhD proposal by Moseki Obuchi.

TEACHING AND WORK EXPERIENCE

2005 to date

Lecturer, Department of Linguistics and Languages, University of Nairobi,

Teaching the following courses;

- a) Introduction to Translation
- b) Kiswahili Translated Texts: The Study of Literature in Translation
- c) Kiswahili Usage and Textual Analysis
- d) Communication Skills in Kiswahili
- e) Advanced Language Skills in Kiswahili
- f) Introduction to the Early History of Kiswahili
- g) Literary Theory and Textual Analysis
- h) Advanced Kiswahili Communication Skills
- i) Translation and Interpretation for Special Purposes (MA Course)
- j) Advanced Translation (MA Course)
- k) Literary Translation (MA Course)

1990—2005:

Lecturer, Department of Kiswahili, College of Education and External Studies University of Nairobi, (CEES), Courses Taught:

- a) Kiswahili Usage and Textual Analysis
- b) Communication Skills in Kiswahili
- c) Introduction to Translation
- d) Interpreting in Specialized Fields
- e) Translation in Specialized Fields
- f) Translation, Proofreading and Editing Skills
- g) Kiswahili Translated Texts: The Study of Literature in Translation
- h) Advanced Language Skills in Kiswahili
- i) Introduction to the Early History of Kiswahili
- j) Pre 20th Century Kiswahili Literature
- k) Oral Literature in Kiswahili
- l) Research Methods in Kiswahili

1987-1990:

Lecturer, Department of Kiswahili and African Languages Kenyatta University, Courses Taught:

- a) Introduction to Translation Theory,
- b) Pre 20th Century Kiswahili Literature,
- c) Introduction to Kiswahili Literature.

1986-1987:

Tutorial Fellow-Department of Kiswahili and African Languages Kenyatta University, Courses Taught:

- a) Introduction to Translation Theory

1984:

High School Teacher-Kilungu Day High, Makeni; Courses Taught:

- a) Kiswahili,
- b) English Language
- c) Literature in English

ADMINISTRATION RESPONSIBILITIES

- a) Coordinator of Postgraduate Programs Department of Kiswahili, University of Nairobi. The work description includes receiving applications for MA and PhD studies, critically analyzing the viability of MA and PhD proposals, organizing seminars for proposal presentations and processing seminar discussions.
- b) Representing the Department of Kiswahili in the Faculty of Arts Postgraduate Studies Committee, A committee responsible for scrutinizing all PhD proposals and examinations in the Faculty of Arts, University of Nairobi

1995 to 2003:

Chairman, Department of Kiswahili, College of Education and External Studies University of Nairobi.

Highlights;

During my tenure as chairman, the department witnessed;

- a) An increase in student numbers
- b) Instituted the revision, reorganization and rewriting of the undergraduate Kiswahili syllabus as currently offered at the School of Education

Proposed and executed the development of a Masters program for graduate students in Kiswahili and other related subject areas, this was not launched because of the structural changes that affected the College of Education in 2005

- c) Hosted a Kiswahili International Conference in 2002
Vote the best run department during a management workshop on the theme, Management and Administration of University Examination Workshop, September 2001; sponsored by DAAD & GTZ, Mombasa, Kenya.

CURRENT AND CONTINUING RESEARCH

- a) Writing study materials for External and Distance Education; Advanced Communication Skills in Kiswahili, currently working on chapters eleven and twelve
- b) Writing a textbook on translation; Tafsiri: Stadi, Mbinu na Nadharia nearing completion
- c) Co-authoring with Dr. Habwe a bilingual dictionary; Kamusi ya Isimu na Fasihi.
Already submitted for publication—Target Publications
- d) Working on adaptive translation of John Grisham's A Painted House
- e) Finished translating Kithaka wa Mberia's Msimu wa Tisa into English, The Ninth Season.

COMMUNITY WORK

2012-2014/2015-2017:

BOM Member, Kineni Secondary School

- Formulation of school policies and development plans
- Provision of management assistance
- Budgetary approvals
- Advice and motivation to teacher, students and support staff Liaison services

2015-2021:

BOM Member, Menyenya High School

- Formulation of school policies and development plans
- Provision of management assistance
- Budgetary approvals
- Advice and motivation to teacher, students and support staff
- Liaison services

Referees

Prof. Kyallo W. Wamitila

University of Nairobi

Department of Linguistics
University of Nairobi
Box 30197-00100
Nairobi.
Tel: 0720 105 379
Email: wamitila@hotmail.com

Prof John H. Habwe
Department of Linguistics
University of Nairobi
Box 30197-00100
Nairobi.
Email: johnhabwe@yahoo.com